



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

# LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN



**PENERJEMAHAN TEKS BISNIS DAN TEKS HUKUM DI  
DINAS LINGKUNGAN HIDUP PROVINSI DKI JAKARTA**

**POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA**  
ABIYUDA ABDULHAQ  
2008411005

**PROGRAM STUDI BAHASA INGGRIS UNTUK  
KOMUNIKASI BISNIS DAN PROFESIONAL  
JURUSAN ADMINISTRASI NIAGA**

**DEPOK**

**2024**



**Hak Cipta :**  
1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :  
a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.  
b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta  
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## LEMBAR PENGESAHAN

### LAPORAN PRAKTIK KERJA LAPANGAN

- a. Judul Naskah : Penerjemahan Dokumen Perjalanan Dinas Invitation Letter, Recommendation Letter, Letter of Acceptance dan Peraturan Gubernur DKI Jakarta Nomor 209 Tahun 2003 di Dinas Lingkungan Hidup Jakarta
- b. Penyusun  
1) Nama : Abiyuda Abdulhaq  
2) NIM : 2008411005
- c. Jurusan : Administrasi Niaga
- d. Program Studi : Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional
- e. Waktu Pelaksanaan : 1 Juli – 1 Oktober 2023
- f. Tempat Pelaksanaan : Jl. Mandala V No.67 1, RT.1/RW.2, Cililitan, Kec. Kramat jati, Kota Jakarta Timur, Daerah Khusus Ibukota Jakarta 13640

Pembimbing PNJ,

Dr. Drs. Nur Hasyim, M.Si., M.H  
NIP. 196609161992031002

Depok,

Pembimbing Praktik Kerja Lapangan,

Ary Prabowo Y S.Sos  
NIP. 197711151998031003



Mengesahkan,

KPS BISRRO  
Dr. Ina Sukaesih, Dip. TESOL, M. M., M.Hum.  
NIP. 196104121987032004





## KATA PENGANTAR

Puji syukur penulis panjatkan kepada Tuhan Yang Maha Esa, karena atas karunia dan Rahmat-Nya, saya dapat menyelesaikan Laporan Praktik Kerja Lapangan (PKLO ini. Penulisan Laporan PKL ini dilakukan dalam rangka memenuhi salah satu syarat untuk mendapat gelar Diploma 4 (D4) di Politeknik Negeri Jakarta. Penulis menyadari bahwa Laporan PKL ini tidak akan selesai tanpa adanya bantuan dan bimbingan dari berbagai pihak. Oleh karena itu, saya ingin mengucapkan terima kasih kepada

- 1) Ibu Dr. Ina Sukaesih, Dipl. TESOL, M.M, Hum., selaku Kepala Program Studi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional ini,
- 2) Bapak Dr. Drs. Nur Hasyim, M.Si., M. Hum, selaku dosen pembimbing yang telah meluangkan waktu, tenaga, dan pikiran untuk membantu Penulis selama proses penyusunan laporan PKL ini,
- 3) Ari Prabowo, S.Sos., selaku pembimbing PKL di Dinas Lingkungan Hidup Provinsi DKI Jakarta (DLH) yang telah banyak membantu Penulis selama menjalankan program PKL ini;
- 4) Keluarga penulis terutama orang tua dan Bapak Aceng Sunarya, selaku pihak yang membantu Penulis dalam mencari tempat PKL dan memberikan dukungan serta motivasi, baik secara moril dan materiel;
- 5) Teman-teman SMA dan Bispro terkhusus Mas Rangga Putra Yusniadi dan Muhammad Nur Vajra yang telah banyak membantu dan menghibur Penulis dalam proses penyelesaian laporan PKL ini;

Akhir kata, saya berharap dukungan dan bantuan yang telah diberikan kepada saya ini akan mendapat balasan yang baik dari Tuhan Yang Maha Esa. Semoga proposal penelitian ini dapat memberikan manfaat bagi pengembangan ilmu.

Depok, 19 Januari 2024

Penulis

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumikan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



## DAFTAR ISI

LEMBAR PENGESAHAN .....	ii
KATA PENGANTAR .....	iii
DAFTAR ISI .....	iv
DAFTAR GAMBAR .....	vi
DAFTAR TABEL .....	vii
BAB I PENDAHULUAN .....	1
1.1 Latar Belakang .....	1
1.2 Ruang Lingkup Kegiatan .....	3
1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan .....	4
1.4 Tujuan dan Manfaat .....	4
1.4.1 Tujuan .....	4
1.4.2 Manfaat .....	5
BAB II TINJAUAN PUSTAKA .....	6
2.1 Definisi Penejemahan .....	6
2.2 Jenis Penerjemahan .....	7
2.3 Metode Penerjemahan .....	8
2.4 Ideologi Penerjemahan .....	11
2.5 Teknik Penerjemahan .....	12
2.6 Definisi Teks Hukum .....	17
BAB III HASIL PELAKSANAAN .....	18
3.1 Unit Kerja Praktik Kerja Lapangan (PKL) .....	18
3.2 Uraian Kegiatan Praktik Kerja Lapangan (PKL) .....	19
3.3 Uraian Proses Penerjemahan .....	23
3.3.1 Tahap Penerjemahan .....	23
3.4 Teknik Penerjemahan .....	24
3.5 Identifikasi Kendala yang Dihadapi .....	33



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

3.5.1	Kendala Saat Mengerjakan.....	33
3.5.2	Cara Mengatasi Kendala.....	34
BAB IV PENUTUP.....		35
4.1.	Kesimpulan .....	35
4.2.	Saran .....	36
DAFTAR PUSTAKA .....		37
LAMPIRAN .....		39





**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**DAFTAR GAMBAR**

Gambar 2. 1 Diagram V (Newmark, 1988:45).....8  
Gambar 3. 1 Struktur Organisasi Dinas Lingkungan Hidup .....19





**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

**DAFTAR TABEL**

Tabel 3. 1 Uraian Praktik Kerja Lapangan .....	20
Tabel 3. 2 Teknik Modulasi Teks Invitation Letter .....	25
Tabel 3. 3 Teknik Transposisi Teks Invitation Letter .....	25
Tabel 3. 4 Teknik Harfiah Teks Invitation Letter .....	26
Tabel 3. 5 Teknik Peminjaman Teks Invitation Letter .....	26
Tabel 3. 6 Teknik Deskripsi Teks Invitation Letter .....	27
Tabel 3. 7 Teknik Padanan Lazim Teks Recommendation Letter .....	28
Tabel 3. 8 Teknik Harfiah Teks Recommendation Letter .....	28
Tabel 3. 9 Teknik Amplifikasi Teks Recommendation Letter .....	29
Tabel 3. 10 Teknik Reduksi Teks Recommendation Letter .....	29
Tabel 3. 11 Teknik Reduksi Teks Recommendation Letter .....	30
Tabel 3. 12 Teknik Harfiah Teks Letter of Acceptance .....	31
Tabel 3. 13 Teknik Modulasi Teks Letter of Acceptance .....	31
Tabel 3. 14 Teknik Transposisi Teks Letter of Acceptance .....	31
Tabel 3. 15 Teknik Harfiah dan Kalke KEPGUB 209 Tahun 2023 .....	32
Tabel 3. 16 Teknik Padanan Lazim KEPGUB 209 Tahun 2023 .....	33

**POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA**



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## BAB I PENDAHULUAN

### 1.1 Latar Belakang

Kemampuan atau keterampilan yang diperoleh oleh mahasiswa selama masa pembelajaran di kampus masih belum mencukupi sebagai bekal yang memadai untuk memasuki pasar kerja. Penguasaan keterampilan tersebut merupakan aspek krusial yang harus dimiliki oleh mahasiswa dalam menghadapi tantangan persaingan di dunia kerja. Oleh karena itu, sebagai langkah proaktif, mahasiswa diharapkan untuk mengikuti program Praktik Kerja Lapangan (PKL) guna memperoleh pengalaman yang dapat meningkatkan dan mengasah keterampilan mereka dengan lebih baik.

Praktik Kerja Lapangan (PKL) adalah kegiatan yang dilakukan oleh mahasiswa dari beberapa perguruan tinggi untuk memperkenalkan dunia kerja kepada mahasiswa. Menurut Arifin (2014), Praktek Kerja Lapangan adalah salah satu bentuk implementasi secara sistematis antara program kampus dengan program penguasaan keahlian tertentu. Keahlian tertentu tersebut hanya dapat dipelajari dan dialami jika mahasiswa sudah memasuki di dunia kerja. Oleh karena itu, mahasiswa diwajibkan untuk mengikuti program PKL dengan tujuan untuk meningkatkan keahlian tertentu sesuai dengan bidang yang mahasiwa ambil.

Politeknik Negeri Jakarta adalah salah satu perguruan tinggi yang menerapkan program PKL dalam setiap program studi (prodi) yang terdapat di dalamnya. Salah satu prodi yang menerapkan program PKL adalah prodi Bahasa Inggris untuk Komunikasi Bisnis dan Profesional (BISPRO). Praktik Kerja Lapangan (PKL) yang diterapkan oleh BISPRO merupakan pengganti mata kuliah selama satu semester, yaitu semester 7. Dalam rangka untuk memenuhi Satuan Kredit Semester (SKS) yang ditetapkan oleh BISPRO, mahasiswa diwajibkan untuk melakukan Praktik Kerja Lapangan di instansi atau perusahaan yang dipilih oleh mahasiswa. Berdasarkan program PKL tersebut,





## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Teks yang ada pada DLH Provinsi DKI Jakarta berdasarkan studi awal yang dilakukan banyak digunakan istilah teknis tentang lingkungan hidup dan juga mengenai kepegawaian karena penulis melakukan PKL di Divisi Kepegawaian. Contoh istilah teknisnya adalah Waste Banks / Bank Sampah Induk, Tempat Pengolahan Sampah 3R / Reduce – Reuse - Recycle Facilities. Ini merupakan hal yang menarik untuk dicermati agar bisa menjadi pengetahuan pada masyarakat agar masyarakat mengerti istilah tersebut. Pemahaman istilah tentang lingkungan hidup sangat penting karena lingkungan hidup merupakan sumber kehidupan dan juga tempat di mana kita hidup. Penulis memiliki ketertarikan untuk memahami lebih luas tentang ketenagakerjaan atau kepegawaian. Oleh karena itu, penulis memilih untuk melakukan PKL di Divisi Kepegawaian Dinas Lingkungan Hidup Provinsi DKI Jakarta (DLH).

DLH merupakan instansi pemerintahan yang berada di bawah naungan Gubernur DKI Jakarta dan bertugas untuk menyelenggarakan urusan pemerintahan bidang lingkungan hidup dan urusan pemerintahan bidang pekerjaan umum dan penataan ruang pada sub urusan persampahan. Penulis ditempatkan di Subkelompok Kepegawaian, dengan tujuan penulis dapat belajar lebih banyak mengenai ketenagakerjaan dan kepegawaian. Subkelompok Kepegawaian merupakan divisi yang mengerjakan berbagai dokumen ketenagakerjaan, seperti surat Dinas Jalan Pegawai, surat Invitation Letter, Recommendation Letter, dll.

Selama program PKL berlangsung, penulis banyak menerjemahkan teks yang berisi tentang dokumen ketenagakerjaan atau kepegawaian dan surat undangan resmi. Teks – teks tersebut merupakan teks khusus. Teks khusus adalah teks yang mengandung istilah-istilah khusus di dalamnya. Bahasa yang digunakan adalah bahasa khusus dan hanya ada dalam beberapa bidang tertentu saja. Teks khusus terdiri dari teks bisnis dan teks hukum. Teks bisnis adalah teks yang berhubungan dengan kegiatan perusahaan atau badan pemerintah. Contoh teks bisnis adalah surat bisnis yaitu surat yang dipakai oleh perusahaan untuk urusan perdagangan atau jual beli yang dibuat oleh suatu badan perusahaan atau perdagangan.



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Dalam laporan ini, penulis menguraikan kegiatan yang penulis lakukan selama program PKL di DLH. Penulis menjelaskan tentang jenis-jenis teks bisnis dan teks umum yang diterjemahkan beserta dengan proses penerjemahannya. Penulis juga menjelaskan tentang kesulitan yang muncul ketika penulis menterjemahkan teks bisnis dan teks umum tersebut. Pada analisis proses penerjemahan dan kesulitan proses penerjemahan, penulis menggunakan dokumen surat bisnis yang diberi izin oleh DLH untuk dianalisis. Dokumen yang dilampirkan oleh penulis merupakan dokumen yang telah diubah pada bagian data pribadi pegawai dan tempat dalam rangka untuk menjaga kerahasiaan instansi.

## 1.2 Ruang Lingkup Kegiatan

Program Praktik Kerja Lapangan di Dinas Lingkungan Hidup Provinsi DKI Jakarta dilakukan secara luring. Berikut adalah ruang lingkup Praktik Kerja Lapangan:

- a. menerjemahkan berbagai jenis teks dokumen bisnis bertemakan kepegawaian;
- b. menerjemahkan berbagai jenis teks hukum;
- c. menerjemahkan teks laporan rapat;
- d. menerjemahkan teks keputusan gubernur;
- e. membuat surat-menyurat dalam hal Surat Izin Perjalanan Dinas dan Surat Tugas untuk keperluan administrasi.

Penulis menerjemahkan Dokumen bisnis yaitu:

### 1. *Invitation Letter*

Teks ini merupakan dokumen undangan yang berasal dari pihak luar Dinas Lingkungan Hidup Provinsi DKI Jakarta.

### 2. *Recommendation Letter*

Teks rekomendasi yang berasal dari dalam instansi Dinas Lingkungan Hidup Provinsi DKI Jakarta untuk merekomendasikan pegawai yang bisa mengikuti acara atau urusan di luar instansi DLH.



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

3. *Letter of Acceptance*

*Letter of Acceptance* adalah surat yang menyatakan bahwa merupakan surat yang dikirim oleh pihak yang menerima untuk memberikan persetujuan atau penerimaan terhadap suatu tawaran atau permohonan yang telah diajukan oleh pihak lain.

Penulis menerjemahkan satu teks hukum yaitu Teks Keputusan Gubernur Provinsi DKI Jakarta Nomor 209 Tahun 2023.

**1.3 Waktu dan Tempat Pelaksanaan**

Waktu dan tempat pelaksanaan PKL yang dilakukan oleh Penulis adalah sebagai berikut:

- a. Waktu : 1 Juli – 31 Oktober 2023
- b. Instansi : Dinas Lingkungan Hidup Provinsi DKI Jakarta
- c. Alamat : Jl. Mandala V No.67 1, RT.1/RW.2, Cililitan, Kec. Kramat jati, Kota Jakarta Timur, Daerah Khusus Ibukota Jakarta 13640

**1.4 Tujuan dan Manfaat**

**1.4.1 Tujuan**

Tuan dari program PKL ini adalah untuk membahas topik-topik yang tercantum dalam latar belakang. Tujuannya adalah sebagai berikut:

1. mendapatkan pengetahuan baru di dunia penerjemahan dalam lembaga instansi pemerintahan mengenai teks *Invitation Letter*;
2. mendapatkan pengetahuan baru di dunia penerjemahan dalam lembaga instansi pemerintahan mengenai teks *Recommendation Letter*;
3. mendapatkan pengetahuan baru di dunia penerjemahan dalam lembaga instansi pemerintahan mengenai teks *Letter of Acceptance*;
4. mendapatkan pengetahuan baru di dunia penerjemahan dalam lembaga instansi pemerintahan mengenai teks hukum Keputusan Gubernur;
5. memperoleh pengalaman bekerja secara langsung dan dapat membantu divisi tempat penulis ditempatkan selama PKL;



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

6. menerapkan teori-teori penerjemahan yang didapatkan selama mengampu pendidikan di prodi BISPRO.

#### 1.4.2 Manfaat

Manfaat yang didapatkan penulis dari kegiatan PKL adalah sebagai berikut:

1. penulis dapat menambah wawasan mengenai industri penerjemahan;
2. penulis dapat mengetahui proses yang dilakukan penerjemah selama bekerja, mulai dari menyusun konsep teks yang akan diterjemahkan, menerjemahkan teks, mendapatkan revisi dari mentor mengenai penerjemahan *Invitation Letter*;
3. penulis dapat mengetahui proses yang dilakukan penerjemah selama bekerja, mulai dari menyusun konsep teks yang akan diterjemahkan, menerjemahkan teks, mendapatkan revisi dari mentor mengenai penerjemahan *Recommendation Letter*;
4. penulis dapat mengetahui proses yang dilakukan penerjemah selama bekerja, mulai dari menyusun konsep teks yang akan diterjemahkan, menerjemahkan teks, mendapatkan revisi dari mentor mengenai penerjemahan *Letter of Acceptance*;
5. penulis dapat mengetahui proses yang dilakukan penerjemah selama bekerja, mulai dari menyusun konsep teks yang akan diterjemahkan, menerjemahkan teks, mendapatkan revisi dari mentor mengenai penerjemahan teks hukum Keputusan Gubernur;
6. penulis dapat merasakan tentangan kerja dalam bidang penerjemahan sehingga penulis dapat mempersiapkan diri lebih baik di masa yang akan datang.



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

## BAB IV PENUTUP

### 4.1. Kesimpulan

Berdasarkan hasil Praktik Kerja Lapangan (PKL) yang dilakukan di Dinas Lingkungan Hidup Provinsi DKI Jakarta (DLH), dalam hal ini menerjemahkan teks bisnis dan teks dokumen Kepgub dapat disimpulkan beberapa hal, sebagai berikut:

1. Teknik yang banyak digunakan dalam menerjemahkan teks Invitation Letter adalah teknik harfiah.
2. Teknik yang banyak digunakan dalam menerjemahkan teks Recommendation Letter adalah teknik transposisi.
3. Teknik yang banyak digunakan dalam menerjemahkan teks Recommendation Letter adalah teknik harfiah.
4. Teknik yang banyak digunakan dalam menerjemahkan teks Letter of Acceptance adalah teknik transposisi.
5. Teknik yang digunakan dalam menerjemahkan teks Kepgub adalah harfiah dan kalke.
6. Proses penerjemahan yang dilakukan penulis dibagi menjadi 3 tahap, yakni tahap analisis, tahap pengalihan, dan tahap rekonstruksi.



**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

7. Penulis cenderung menggunakan ideologi foreignisasi dalam penerjemahan teks bisnis berbahasa asing dan pidato. Hal ini karena penulis ingin mempermudah pembaca sasaran dalam memahami istilah-istilah yang digunakan.
8. Teknik yang lebih banyak digunakan adalah teknik penerjemahan harfiah dan teknik padanan lazim.
9. Kendala yang ditemukan selama proses menerjemahkan teks bisnis dan teks pidato, antara lain: mencari padanan kata yang sesuai dan menyesuaikan konteks teks sumber tentang lingkungan hiup.
10. Cara mengatasi kendala yang ditemukan antara lain: (1) untuk mencari padanan kata, penulis menggunakan berbagai jenis bantuan, seperti kamus, tesaurus, dan melakukan riset untuk istilah atau kata tertentu; (2) untuk menyesuaikan konteks penulis mempelajari dan melakukan riset mengenai istilah-istilah dan literatur tentang lingkungan hidup.

#### 4.2. Saran

Rekomendasi yang bisa diberikan oleh penulis kepada instansi adalah meskipun instansi telah memberikan bimbingan dan pembelajaran yang sangat baik selama pelaksanaan PKL, akan tetapi kemungkinan akan lebih optimal jika instansi menyelenggarakan pelatihan mengenai penggunaan Microsoft Excel dan Microsoft Power Point bagi mahasiswa magang di Dinas Lingkungan Hidup Provinsi DKI Jakarta. Hal ini karena perangkat lunak tersebut sangat berguna dan memudahkan dalam proses penginputan data serta penyajian informasi.



## DAFTAR PUSTAKA

- Alwi, H. (2000). *Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Jakarta: Balai Pustaka.
- Anshori, S. (2010). Teknik, Metode, dan Ideologi Penerjemahan Economic Concepts of IBN Taimiyah ke dalam Bahasa Indonesia dan Dampaknya pada Kualitas Terjemahan. *Tesis Program Pascasarjana Universitas Sebelas Maret Surakarta*, 38-50.
- Arifin. (2014). *Analisa Dan Perancangan Sistem Informasi Prakterk Kerja Lapangan Pada Instansi*.
- Cao, D. (2007). *Translating Law*. Clevedon: Multilingual Matters Ltd.
- Lawalata, CF.ch. (2012). *Panduan Lengkap Pekerjaan Sekretaris*. Padang: Kademia.
- Choliludin. (2006). *The Technique of Making Idiomatic*. Bekasi: VISIPRO Divisi dari Kesaint Blanc.
- Djauharie, S. d. (2004). *Surat Menyurat Serbaguna: Panduan Korespondensi Bahasa Indonesia*. Bandung: Yrama Widya.
- Hariyanto, S. (2022). *Dasar-Dasar Penerjemahan Teks Hukum*. Malang: Polinema Press.
- Karyaningsih, P. (2018). *Korespondensi Surat Bisnis dan Dinas*. Yogyakarta: Samudra Biru.
- Kurniawati. (2006). Analisis Ideologi Penerjemahan dan Mutu Terjemahan Ungkapan dan Istilah Budaya: Kajian terhadap Teks “The Choise: Islam and Christianity” dan Teks “The Choise: Dialog Islam-Kristen. *Tesis Program Pasca Sarjana*, 33.
- Machali, R. (2009). *Pedoman bagi Penerjemah*. Yogyakarta: Gadjah Mada University Press.
- Molina, L., & Albir, H. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta: Journal des Traducteur/Meta: Translators' Journal*. XLVII, No.4, 498-512.
- Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Hertfordshire: Prentice Hall International English Language Teaching.
- Rahmah, Y. (2018). Metode dan Teknik Penerjemahan Karya Sastra. *Kiryoku*, 2(3), 127-134. Retrieved from <http://ejournal.undip/ac.id/index.php/kiryoku>

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumikan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Syamsudin, & Damaianti, V. S. (2006). *Metode Penelitian Pendidikan Bahasa*. Bandung: Remaja Rosda Karya.

Venuti, L. (1995). The Translator's Invisibility. *A History of Translation*, 20. doi:<http://dx.doi.org/10.4324/9780203360064>



### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta





LAMPIRAN

1. Teks *Invitation Letter*

Bahasa Sumber	Bahasa Sasaran	Teknik Penerjemahan
Seoul Metropolitan Government	Logo Pemerintah Kota Seoul	Modulasi
Ms. Diman Suyartikoh Environmental Specialist	Bu. Diman Suyartikoh Spesialis Lingkungan Hidup	Transposisi
Environmental supervision and law enforcement, Jakarta City Government/Environmental Agency of Jakarta	Pengawasan dan penegakan hukum lingkungan, Pemerintah Kota Jakarta/Badan Lingkungan Hidup Jakarta	Transposisi
Jakarta, Indonesia	Jakarta, Indonesia	Harfiah
28 June 2023	28 Juni 2023	Peminjaman
Invitation to 2023 Offline Training Program on Digitalization & Smart City	Undangan untuk Program Pelatihan Offline 2023 tentang Digitalisasi & Kota Cerdas	Transposisi
Seoul Human Resource Development Center (SHRDC), the Headquarter of Metropolis International Training Institute (MITI), is pleased to invite you to “2023 Offline Training Program on Digitalization & Smart City” from	Pusat Pengembangan Sumber Daya Manusia Seoul (SHRDC), Kantor Pusat Metropolis International Training Institute (MITI), dengan bangga mengundang Anda untuk menghadiri "Program Pelatihan Offline 2023 tentang	Peminjaman, Transposisi, Modulasi

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumikan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumikan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Monday, 23rd October to Saturday, 28th October.	Digitalisasi & Kota Cerdas" dari Senin, 23 Oktober hingga Sabtu, 28 Oktober.	
Sponsored by Seoul Metropolitan Government, the program includes multiple in-person educational activities over the 4 days of the training.	Disponsori oleh Pemerintah Metropolitan Seoul, program ini mencakup berbagai kegiatan pendidikan tatap muka pendidikan selama 4 hari pelatihan.	Transposisi
It will also include the visits to the policy sites in Seoul to examine and benchmark the policies in detail.	Program ini juga akan mencakup kunjungan ke lokasi kebijakan di Seoul untuk memeriksa dan membandingkan kebijakan secara rinci.	Modulasi
The cost division will be as follows;	Pembagian biaya yang disponsori Pemerintah Metropolitan Seoul adalah sebagai berikut;	Deskripsi
SHRDC: accommodation (nights of 23rd, 24 th, 25 th, 26 th, 27 th Oct), transportation between Incheon airport and hotel in Seoul, training fees, and in-class meals (24 th, 25 th, 26 th, 27 th Oct).	SHRDC: akomodasi penginapan (23-27 Oktober), transportasi antara bandara Incheon dan hotel di Seoul, biaya pelatihan, dan makan siang (24-27 Oktober).	Harfiah
Participants: roundtrip airfare, visa or K-ETA application, overseas	Peserta: tiket pesawat pulang pergi, visa atau aplikasi K-ETA, asuransi	Harfiah



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

traveling insurance (e.g. covering Covid-19 treatment, etc.), daily allowance, etc.	perjalanan ke luar negeri (contoh: hal-hal yang mencakup penanganan Covid-19, dll.), uang saku harian, dll.	
SHRDC would like to inform you that all costs not specified in the above content are the responsibility of the participants.	SHRDC ingin menginformasikan bahwa semua biaya yang tidak disebutkan dalam konten di atas adalah tanggung jawab dari para peserta.	Harfiah
We believe this Training will provide you an opportunity to enhance understanding on various situations of cities and local governments, and to catch an insight of building strategies.	Kami percaya bahwa Pelatihan ini akan memberikan Anda kesempatan untuk meningkatkan pemahaman tentang berbagai situasi kota dan pemerintah daerah, dan untuk mendapatkan wawasan tentang strategi pembangunan.	Harfiah
Should you have any questions in participation, please contact us at shrdcinfoi@gmail.com.	Jika Anda memiliki pertanyaan mengenai keikutsertaan Anda dalam pelatihan ini, silakan hubungi kami di shrdcinfoi@gmail.com.	Modulasi
Best regards,	Hormat kami,	Harfiah
Niji, on behalf of Hamasum CHO	Atas nama CHO Hamasum, Niji	Transposisi



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan satu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Assistant Director of Metropolis International Training Institute	Asisten Direktur Lembaga Pelatihan Internasional Metropolis	Transposisi
Seoul Human Resource Development Center	Pusat Pengembangan Sumber Daya Manusia Seoul	Transposisi
Seoul Metropolitan Center	Pemerintahan Kota Seoul	Modulasi, Transposisi
Seoul Human Resource Development Center	Pusat Pengembangan Sumber Daya Manusia Seoul	Transposisi
Seoul Metropolitan Center	Pemerintahan Kota Seoul	Modulasi, Transposisi
58 Nambusunhwan-ro 340-gil, Secho-gu, Seoul, 06756, Korea (Tel. +82-2-3488-2059)	58 Nambusunhwan-ro 340-gil, Secho-gu, Seoul, 06756, Korea (Tel. +82-2-3488-2059)	Harfiah

POLITEKNIK  
NEGERI  
JAKARTA



2. Teks *Recommendation Letter*

Bahasa Sumber	Bahasa Sasaran	Teknik Penerjemahan
Number	Nomor	Harfiah
Status : Important	Sifat : Penting	Harfiah
Attachment	Lampiran	Harfiah
Subject : Recommendation	Hal : Rekomendasi	Harfiah, Peminjaman
To : Head of Environment Sector Cooperation, Embassy of Denmark to Indonesia, Papua NG, Timor Leste & ASEAN	Kepada Yth, Kepala Kerja Sama Sektor Lingkungan Hidup, Kedutaan Besar Denmark untuk Indonesia, Papua NG, Timor Leste, & ASEAN	Harfiah, Peminjaman
In Order to follow up on your Letter Subject: Invitation to participate in DFC Scholarship (4-22 September 2023) on 29 March 2023, I am pleased to nominate:	Dalam rangka menindaklanjuti surat Saudara Perihal: Undangan untuk berpartisipasi dalam Beasiswa DFC (4-22 September 2023) pada tanggal 29 Maret 2023, dengan ini saya mengajukan nama berikut:	Amplifikasi, Harfiah
Name : Hinoa	Nama: Hinoa	Padanan Lazim, Harfiah
Employee Identification Number (NIP) : xxxxxx	NIP: xxxxx	Adaptasi, Harfiah

**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Position : Supervisor (Pengawas), Sub-unit for Waste Management in Commercial Area, Unit for Integrated Waste Management (UPST)	Jabatan: Pengawas Subkelompok Unit Pengelola Sampah Terpadu	Padanan Lazim, Harfiah, Reduksi
To participate in Danida Fellowship Center (DFC) Scholarship Program 2023.	untuk berpartisipasi dalam Program Beasiswa Danida Fellowship Center (DFC) 2023.	Harfiah
Hinoa is a self-reliant, hardworking, and fast-learner officer at our organization.	Hinoa adalah seorang yang mandiri, pekerja keras, dan cepat belajar di Lembaga kami.	Harfiah
I have been supervising him since 2019.	Saya telah mengawasi kinerjanya sejak tahun 2019.	Harfiah
With a background in Environmental Engineering, he has the interest to contribute to solving municipal waste management problems in Jakarta.	Dengan latar belakang pendidikan di bidang Teknik Lingkungan, ia memiliki ketertarikan untuk berkontribusi dalam memecahkan masalah pengelolaan sampah kota di Jakarta.	Padanan Lazim, Harfiah
I appointed him the Commitment-Making Official (Pejabat Pembuat	Saya menunjuknya sebagai Pejabat Pembuat Komitmen	Padanan Lazim, Harfiah, Peminjaman



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumikan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>Komitmen) for the Construction of Landfill Mining and Refuse Derived Fuel Plant (Design and Build) Bantargebang Landfill Site Project in 2022-2023.</p>	<p>untuk proyek Pembangunan Landfill Mining and Refuse Derived Fuel Plant (Design and Build) TPST Bantargebang pada tahun 2022-2023.</p>	
<p>He delivers an impressive performance in coordinating the project.</p>	<p>Ia menunjukkan kinerja yang mengesankan dalam mengkoordinasikan proyek tersebut.</p>	<p>Harfiah</p>
<p>The course titled “Green and Circular Economy - Dynamics and Governance” will also help our institution in improving public service and innovation.</p>	<p>Pelatihan yang berjudul "Green and Circular Economy — Dynamics and Governance" ("Green and Circular Economy — Dinamika dan Tata Kelola") ini juga akan membantu institusi kami dalam meningkatkan pelayanan publik dan inovasi.</p>	<p>Harfiah, Peminjaman</p>
<p>His unit (UPST) will be responsible for the management of the Main Waste Banks (Bank Sampah Induk) and Reduce-Reuse-Recycle</p>	<p>Unitnya (UPST) akan bertanggung jawab atas pengelolaan Bank Sampah Induk dan Tempat Pengolahan Sampah Reduce-Reuse-</p>	<p>Harfiah, Peminjaman</p>



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Facilities (TPS 3R) in Jakarta.	Recycle (TPS 3R) di Jakarta.	
The materials and insight from the course are completely relevant and implementable in his work.	Materi dan wawasan yang didapat dari pelatihan ini sangat relevan dan dapat diimplementasikan dalam pekerjaannya.	Harfiah, Peminjaman
Therefore, I believe that Hinoa is a deserving candidate for the DFC Scholarship Program 2023.	Oleh karena itu, saya percaya bahwa Hinoa adalah kandidat yang layak untuk Program Beasiswa DFC 2023.	Harfiah, Peminjaman
Thank you for your attention.	Atas perhatian dan kerja samanya, kami ucapkan terimakasih.	Padanan Lazim
Head of Department for Environment Affairs of DKI Jakarta	Kepala Dinas Lingkungan Hidup Provinsi DKI Jakarta	Harfiah





**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengemukakan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

3. *Letter of Acceptance*

Bahasa Sumber	Bahasa Sasaran	Teknik Penerjemahan
Danida Fellowship Centre	Logo Danida Fellowship Centre	Modulasi
Mr Muhammad Andika Firmansyah	Bapak Muhammad Andika Firmansyah	Transposisi
Department for Environment Affairs of Dki Jakarta	Unit Pengelola Sampah Terpadu DKI Jakarta	Transposisi, Modulasi
East Jakarta Indonesia	Jakarta Timur Indonesia	Harfiah
02 June 2023	02 Juni 2023	Peminjaman
Letter of Acceptance	Surat Penerimaan	Transposisi
Dear Mr Muhammad Andika Firmansyah,	Kepada Bapak Muhammad Andika Firmansyah,	Modulasi
I am pleased to inform you that DFC Scholarship Programme/Danish Ministry of Foreign Affairs has accepted your participation in the course “Green and Circular Economy” arranged by University of	Dengan senang hati saya informasikan bahwa Program Beasiswa DFC/Kementerian Luar Negeri Denmark telah menerima partisipasi Anda dalam kursus "Ekonomi Hijau dan Sirkular" yang diselenggarakan oleh	Harfiah



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumikan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Copenhagen, Department of Geosciences and Natural Resource Management, Øster Voldgade 10, 1350 Copenhagen K.	Universitas Copenhagen, Departemen Geosains dan Manajemen Sumber Daya Alam, Øster Voldgade 10, 1350 Copenhagen K.	
The course will take place at Rolighedsvej 23, 1958 Frederiksberg C, Denmark during the period	Kursus ini akan berlangsung di Rolighedsvej 23, 1958 Frederiksberg C, Denmark selama periode	Harfiah
4 September 2023 - 22 September 2023	4 September 2023 - 22 September 2023	Peminjaman
The Danida Fellowship Centre (DFC) Scholarship Programme will cover the study fee, allowance and accommodation in connection with the learning programme.	Program Beasiswa Danida Fellowship Centre (DFC) akan menanggung biaya studi, tunjangan dan akomodasi sehubungan dengan program pembelajaran.	Harfiah
Please note that the accommodation during the stay will be fully covered and booked by Danida Fellowship Centre.	Harap dicatat bahwa akomodasi selama masa tinggal akan ditanggung sepenuhnya dan diatur oleh Danida Fellowship Centre.	Harfiah
We expect you to be accommodated at Danida Fellowship Centre hostel,	Kami berharap Anda akan diasramakan di	Harfiah



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Hostrupsvej 22, 1950 Frederiksberg, Denmark.	Danida Fellowship Centre, Hostrupsvej 22, 1950 Frederiksberg, Denmark.	
DFC will also arrange and pay for your international return air ticket (economy class), insurance and visa fee.	DFC juga akan mengatur dan membayar tiket pesawat pulang pergi internasional (kelas ekonomi), asuransi, dan biaya visa.	Harfiah
In order to apply for the required Schengen Visa, please follow the instructions given at this website.	Untuk mengajukan permohonan Visa Schengen yang diperlukan, silakan ikuti petunjuk yang diberikan di situs web ini.	Harfiah
It is important that you apply as early as possible to allow adequate time for the visa handling.	Ini penting bagi Anda untuk mendaftar sedini mungkin untuk memberikan waktu yang cukup untuk pengurusan visa.	Harfiah, Peminjaman
Concerning insurance, rights and obligations please read our “Guide for Danida Fellows in Denmark” carefully.	Mengenai asuransi, hak dan kewajiban, silakan baca "Panduan untuk Danida Fellows di Denmark" dengan seksama.	Harfiah
If you need further information please visit	Jika Anda memerlukan informasi lebih lanjut,	Harfiah



**© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta**

**Hak Cipta :**

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

the DFC website or contact Maj Munch Andersen at KU Department of Geosciences and Natural Resource Management.	silakan kunjungi situs web DFC atau hubungi Mayor Munch Andersen di Departemen Geosains dan Manajemen Sumber Daya Alam KU.	
Please be prepared to present this Letter of Acceptance to the authorities at any international and/or domestic airport.	Harap bersiaplah untuk menunjukkan Surat Penerimaan ini kepada pihak berwenang di bandara internasional dan/atau domestik.	Harfiah, Peminjaman
Yours sincerely,	Hormat Kami,	Padanan Lazim
Danida Fellowship Centre	Danida Fellowship Centre	Modulasi
Eva Thaulow Nielsen	Eva Thaulow Nielsen	Harfiah
Project Coordinator	Koordinator Proyek	Peminjaman

4. Teks Keputusan Gubernur Provinsi DKI Jakarta Nomor 209 Tahun 2023

Bsu	Bsa	Teknik Penerjemahan
[Lambang Negara Indonesia]  GUBERNUR DAERAH KHUSUS IBUKOTA JAKARTA	[Logo of the Republic of Indonesia]  GOVERNOR SPECIAL CAPITAL REGION OF JAKARTA	Kalke



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkannya dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

NOMOR 209 TAHUN 2023	NUMBER 209 OF 2023	Harfiah
KEPUTUSAN GUBERNUR DAERAH KHUSUS IBUKOTA JAKARTA	DECISION OF GOVERNOR OF THE SPECIAL CAPITAL REGION OF JAKARTA	Kalke
TENTANG	CONCERNING	Harfiah
PERUBAHAN ATAS KEPUTUSAN GUBERNUR NOMOR 96 TAHUN 2023 TENTANG TIM KERJA MITIGASI DAN ADAPTASI BENCANA IKLIM	AMENDMENT TO THE DECISION OF GOVERNOR NUMBER 96 OF 2020 REGARDING THE CLIMATE DISASTER MITIGATION AND ADAPTATION TASK FORCE	Harfiah, Kalke
DENGAN RAHMAT TUHAN YANG MAHA ESA	BY THE GRACE OF GOD, THE ALMIGHTY	Padanan Lazim
GUBERNUR DAERAH KHUSUS IBUKOTA JAKARTA,	GOVERNOR OF THE SPECIAL CAPITAL REGION OF JAKARTA	Kalke
Menimbang :	Considering :	-
a. Bahwa untuk menyesuaikan dengan rencana aksi yang diatur dalam Peraturan Gubernur Nomor 90 Tahun 2023 tentang Rencana Pembangunan Rendah Karbon Daerah yang Berketahanan Iklim, Keputusan Gubernur Nomor	a. that to align with the action plan stipulated in Regulation of Governor Number 90 of 2021 concerning the Low Carbon Resilient Regional Development Plan, it is deemed necessary to amend such regulation;	Harfiah, Kalke



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumikan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

96 Tahun 2023, perlu diubah;		
b. Bahwa berdasarkan pertimbangan sebagaimana dimaksud dalam huruf a, perlu menetapkan Keputusan Gubernur Nomor 96 Tahun 2023 tentang Tim Kerja Mitigasi dan Adaptasi Bencana Iklim;	b. that based on the consideration as referred to in letter a, it is necessary to establish the Decision of Governor regarding the Amendment to the Decision of Governor Number 96 of 2020 concerning the Climate Disaster Mitigation and Adaptation Task Force;	Harfiah, Kalke
Mengingat :	Bearing in mind :	Padanan Lazim
1. Undang-Undang Nomor 29 Tahun 2007 tentang Pemerintahan Provinsi Daerah Khusus Ibukota Jakarta sebagai Ibukota Negara Kesatuan Republik Indonesia (Lembaran Negara Reoublik Indonesia Tahun 2007 Nomor 93, Tambahan Lembaran Negara Republik Indonesia Nomor 4744);	1. Law Number 29 of 2007 concerning the Governance of the Special Capital Region of Jakarta as the Capital City of the Unitary State of the Republic of Indonesia (State Gazette of the Republic of Indonesia of 2007 Number 93, Supplement to State Gazette of the Republic of Indonesia Number 4744).	Harfiah, Kalke
2. Undang-Undang Nomor 23 Tahun 2014 tentang Pemerintahan Daerah (Lembaran Negara Republik Indonesia Tahun 1014 Nomor 244, Tambahan	2. Law Number 23 of 2014 concerning Regional Government (State Gazette of the Republic of Indonesia of 2014 Number 244, Supplement to State Gazette of the Republic	Harfiah, Kalke



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>Lembaran Negara Reoublik Indonesia Nomor 5587) sebagaimana telah beberapa kali diubah terakhir dengan Undang-Undang Nomor 11 Tahun 2020 tentang Cipta Kerja (Lembaran Negara Republik Indonesia Tahun 2020 Nomor 245, Tambahan Lembaran Negara Republik Indonesia Nomor 6573);</p>	<p>of Indonesia Number 5587) as severally amended by Law Number 11 of 2020 concerning Job Creation (State Gazette of the Republic of Indonesia of 2020 Number 245, Supplement to State Gazette of the Republic of Indonesia Number 6573).</p>	
<p>3. Undang-Undang Nomor 30 Tahun 2014 tentang Administrasi Pemerintahan (Lembaran Negara Republik Indonesia Tahun 2014 Nomor 292. Tambahan Lembaran Negara Republik Indonesia Nomor 5601) sebagaimana telah diubah dengan Undang-Undang Nomor 11 Tahun 2020 tentang Cipta Kerja (Lembaran Negara Republik Indonesia Tahun 2020 Nomor 245, Tambahan Lembaran Negara Republik Indonesia Nomor 6573);</p>	<p>3. Law Number 30 of 2014 concerning Government Administration (State Gazette of the Republic of Indonesia of 2014 Number 292, Supplement to the State Gazette of the Republic of Indonesia Number 5601) as amended by Law Number 11 of 2020 concerning Job Creation (State Gazette of the Republic of Indonesia of 2020 Number 245, Supplement to the State Gazette of the Republic of Indonesia Number 6573);</p>	<p>Harfiah, Kalke</p>
<p>4. Peraturan Gubernur Nomor 90 Tahun 2021 tentang Rencana Pembangunan</p>	<p>4. Regulation of Governor Number 2021 concerning the Low Carbon Regional Development</p>	<p>Harfiah, Kalke</p>



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

Rendah Karbon Daerah yang Berketahanan Iklim (Berita Daerah Provinsi Daerah Khusus Ibukota Jakarta Tahun 2021 Nomor 53012);	Plan with Climate Resilience (Official Gazette of the Special Capital Region of Jakarta of 2021 Number 53012).	
MEMUTUSKAN:	HAS DECIDED:	Harfiah
Menetapkan :	To issue :	Harfiah
KEPUTUSAN GUBERNUR TENTANG PERUBAHAN ATAS KEPUTUSAN GUBERNUR NOMOR 96 TAHUN 2020 TENTANG TIM KERJA MITIGASI DAN ADAPTASI BENCANA IKLIM	DECISION OF GOVERNOR CONCERNING THE AMENDMENT TO THE DECISION OF THE GOVERNOR NUMBER 96 OF 2020 REGARDING THE CLIMATE DISASTER MITIGATION AND ADAPTATION TASK FORCE	Kalke
Pasal 1	Article 1	Harfiah
Beberapa ketentuan dalam Keputusan Gubernur Nomor 96 Tahun 2020 tentang Tim Kerja Mitigasi dan Adaptasi Bencana Iklim, diubah sebagai berikut:	Several provisions in Decision of Governor number 96 of 2020 regarding the climate disaster mitigation and adaptation task force shall be amended as follows:	Harfiah, Kalke
1. Dictum KELIMA diubah, sehingga berbunyi sebagai berikut:	1. The FIFTH clause is amended and <u>shall be read</u> as follows:	Padanan Lazim
KELIMA :	FIFTH CLAUSE :	-





© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<p>Keanggotaan Tim Kerja Mitigasi dan Adaptasi Bencana Iklim dari unsur Pemerintah PROVINSI Daerah Khusus Ibukota Jakarta dapat ditinjau ulang setiap 2 (dua) tahun dan perubahan keanggotaan dari unsur nonpemerintah diatur sesuai kebutuhan oleh masing-masing Kelompok Kerja dengan persetujuan rapat pleno.</p>	<p>The membership of the Climate Disaster Mitigation and Adaptation Task Force from the representatives of Special Capital Region of Jakarta PROVINCIAL Government can be reviewed every two (2) years, and changes in membership from non-governmental representatives shall be determined based on the needs by each Working Group with the approval of a plenary meeting.</p>	<p>Harfiah, Kalke</p>
<p>2. Lampiran I dan Lampiran III diubah, sehingga berbunyi sebagaimana tercantum dalam Lampiran I dan Lampiran II yang merupakan bagian tidak terpisahkan dari Keputusan Gubernur ini.</p>	<p>2. Appendix I and Appendix II shall be amended and read as set out in Appendix I and Appendix II, which are an <u>integral part</u> of this Decision of Governor.</p>	<p>Harfiah, Padanan Lazim</p>
<p>Pasal II</p>	<p>Article II</p>	<p>-</p>
<p>Keputusan Gubernur ini mulai berlaku pada tanggal ditetapkan</p>	<p>This decision of Governor shall be effective within the issuance date</p>	<p>Padanan Lazim</p>
<p>Ditetapkan di Jakarta Pada tanggal 17 Maret 2023 Pj GUBERNUR DAERAH KHUSUS IBUKOTA JAKARTA,</p>	<p>Issued in Jakarta On 17 March 2023 ACTING GOVERNOR OF THE SPECIAL CAPITAL REGION OF JAKARTA,</p>	<p>Kalke, Padanan Lazim</p>



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

<<Cap dan Ttd>> HERU BUDI HARTONO	<<Seal stamp and Illegible Signature>> HERU BUDI HARTONO	-
Tembusan:	Copy to:	Harfiah
2. Sekretaris Daerah Provinsi DKI Jakarta	2. Secretary of the Regional Government of the Special Capital Region of Jakarta	Harfiah, Kalke
3. Asisten Pembangunan dan Lingkungan Hidup Sekda Provinsi DKI Jakarta	3. Assistant for Development and Environment of the Secretary of the Regional Government of the Special Capital Region of Jakarta	Harfiah, Kalke
4. Asisten Perekonomian dan Keuangan Sekda Provinsi DKI Jakarta	4. Assistant for Economy and Finance of the Secretary of the Regional Government of the Special Capital Region of Jakarta	Harfiah, Kalke
5. Asisten Kesejahteraan Rakyat Sekda Provinsi DKI Jakarta	5. Assistant for Welfare of People of the Secretary of the Regional Government of the Special Capital Region of Jakarta	Harfiah, Kalke
6. Asisten Pemerintahan Sekda Provinsi DKI Jakarta	6. Assistant for Government Affairs of the Secretary of the Regional Government of the	Harfiah, Kalke



© Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian , penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

	Special Capital Region of Jakarta	
7. Kepala Badan Perencanaan Pembangunan Daerah Provinsi DKI Jakarta	7. Head of the Regional Development Planning Agency of the Special Capital Region of Jakarta Province	Harfiah, Kalke
8. Kepala Badan Penanggulangan Bencana Daerah Provinsi DKI Jakarta	8. Head of the Regional Disaster Management Agency of the Special Capital Region of Jakarta Province	Harfiah, Kalke
8. Kepala Badan Pengelolaan Keuangan Daerah Provinsi DKI Jakarta	9. Head of the Regional Financial Management Agency of the Special Capital Region of Jakarta Province	Harfiah, Kalke
9. Kepala Dinas Lingkungan Hidup Provinsi DKI Jakarta	10. Head of the Environmental Agency of the Special Capital Region of Jakarta Province	Harfiah, Kalke
10. Kepala Dinas Perhubungan Provinsi DKI Jakarta	11. Head of the Transportation Agency of the Special Capital Region of Jakarta Province	Harfiah, Kalke
11. Kepala Dinas Komunikasi, Informatika dan statistic Provinsi DKI Jakarta	12. Head of the Communication, Informatics, and Statistics Agency	Harfiah, Kalke



## © Hak Cipta milik Politeknik Negeri Jakarta

### Hak Cipta :

1. Dilarang mengutip sebagian atau seluruh karya tulis ini tanpa mencantumkan dan menyebutkan sumber :
  - a. Pengutipan hanya untuk kepentingan pendidikan, penelitian, penulisan karya ilmiah, penulisan laporan, penulisan kritik atau tinjauan suatu masalah.
  - b. Pengutipan tidak merugikan kepentingan yang wajar Politeknik Negeri Jakarta
2. Dilarang mengumumkan dan memperbanyak sebagian atau seluruh karya tulis ini dalam bentuk apapun tanpa izin Politeknik Negeri Jakarta

12. Kepala Biro Pembangunan dan Lingkungan Hidup Setda Provinsi DKI Jakarta	12. Head of the Development and Environment Bureau of the Regional Secretariat of the Special Capital Region of Jakarta Province	Harfiah, Kalke
---	--	-------------------

